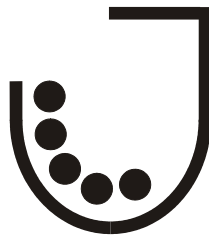


LA REVUE SANS NOM (POUR L'INSTANT)

Vol 1, No. 1 / Décembre 2004

**ASSOCIATION MONTREALAISE
DES ARTS ET DES TRADITIONS POPULAIRES**



DANS CE NUMÉRO

L'AMATP en réflexion:	Page 1
Le lundi sur le Mont-Royal:	Page 2
Les amateurs de danses folkloriques internationales envahissent Longueuil:	Page 3
Trouvez un nom à la revue:	Page 3
Coin culturel (Ex-Yougoslavie) Diane Asselin-Sauriol	
Nabralla la chorégraphie:	Page 4
Nabralla le chant:	Page 5
Détails sur le pays:	Page 6
Coin alimentaire:	Page 7
L'AMATP aux Les Folklories de Montréal:	Page 8
Les Beaux Jeudis!:	Page 9
Événements à venir:	Page 11
Question de fêter ça:	Page 12

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO

Arduina Alonzo, Diane Asselin-Sauriol, Michèle Brosseau, Michel Landry, Pierre Laurendeau, Robert Legault, Ghislaine Poitras, Paul Rioux, Isabeau Rosseel, Jean Sauriol, André Séguin, Sonia Sunjar, Diane Tremblay.

Secrétariat de l'AMATP
2570 rue Nicolet,
Montréal, Québec
Bureau 314
H1W 3L5
Tél. : 514-527-2992
<http://www.cam.org/~amatp/index.html>
Courriel: amatp@bellnet.ca

Les idées émises dans cette revue n'engagent aucunement la responsabilité de l'AMATP et représentent le seul point de vue de l'auteur.

Si vous voulez présenter des textes pour la prochaine parution de cette revue, communiquez avec Michel Landry, courriel: eduspe@viteotron.ca. Dans ce cas la date limite est le 18 février 2005.

L'AMATP en réflexion

par André Séguin, Président

Quand travaillerons-nous à l'unisson pour que la danse folklorique et ce qu'elle englobe de musiques, de chants, de coutumes, etc. se perpétue comme forme de loisir culturel? Nous, qui sommes réunis à lire ce journal, avons cette chance de connaître les lieux et les formes de pratique de ce loisir. Mais qu'en est-il des non initiés qui ne connaissent pas l'existence de ce loisir ou qui, le connaissant, ne savent où le pratiquer, ce qui peut être exigé d'un professeur ou d'un animateur, du type d'échanges devant exister entre les membres du groupe, de la réponse qu'il serait en droit de trouver face à ses attentes?

Quand y aura-t-il une prise de conscience sur l'importance, pour les amateurs de folklore que nous sommes, de mettre en veilleuse son ego pour que la tradition puisse se perpétuer? Chacun travaille dans son coin, sans cohésion d'ensemble qui permettrait un réel développement de ce loisir, se satisfaisant d'une activité qui attire douze, vingt personnes, du plaisir individuel qu'il en retire. Car la danse folklorique est une activité communautaire, sociale, le «folk-lore» signifiant science du peuple, de ses traditions, ses usages, de l'art populaire d'un pays. Et ce qui est populaire est une affaire qui intéresse le peuple, la masse. Donc, ce qui est populaire devrait trouver écho dans ce que l'on rapporte de lui à ses amis et connaissances. Chacun de ses adeptes devrait servir de multiplicateur, ce groupe en attirant un autre, et ainsi de suite.

Comment créer la cohérence d'intervention nécessaire pour que la danse folklorique ne soit pas affaire d'élite mais affaire de masse? Il semble que discuter sur le mode de transmission soit peine perdue. Chacun travaille dans son coin, personne ne veut s'asseoir et

prendre le temps d'élaborer des stratégies, faire des essais, analyser les résultats, apporter les correctifs et surtout, surtout, être à l'écoute des critiques que l'on devrait inciter chacun des amateurs à formuler. Car ces critiques sur les intervenants, les interventions, etc., les mêmes depuis des années, sont faites en catimini, personne n'osant dire ouvertement son insatisfaction face à l'accueil, au répertoire, à l'animation et à la pédagogie. Et qui a eu le souci de contacter les participants perdus, de leur demander pourquoi ils ont délaissé l'activité? Qui a eu le courage de se remettre en question face à ce désistement?

L'Association montréalaise des arts et des traditions populaires (AMATP) aimerait être le lieu d'échange, ce lieu de rassemblement dans lequel les gens participent à développer des stratégies d'action portant sur les types d'animation, les modes de diffusion, la publicité, la sauvegarde et la conservation. En fait, l'AMATP aimerait être le lieu de partage d'idées et d'actions. Parce que la «passion», c'est aussi l'implication, le moteur essentiel à la multiplication des participants, elle-même essentielle à la continuité de la pratique de cette activité.

Le succès de la carte de membre, déjà quelque trente, démontre que certaines personnes ont à cœur qu'il doit se passer quelque chose de nouveau.

Et sur ce, au nom du conseil d'administration de l'AMATP, je désire vous souhaiter de joyeuses fêtes en cadence, une année folklorique toute en danseries et... une fructueuse réflexion.

Les lundis sur le Mont-Royal

par Michèle Brosseau

Pendant la période estivale, les gens voient arriver le vendredi soir avec plaisir car cela représente le début du week-end. D'autres préfèrent le lundi soir car ils vont danser en plein air sur le Mont-Royal!

Durant les mois de juin, juillet et août, c'est le rendez-vous hebdomadaire des amateurs de danses folkloriques internationales. Beau temps, mauvais temps (ou presque), les différents animateurs sont au poste. L'équipe 2004 était formée de Pierre Gingras, Germain Hébert, Michel Landry, Jean Sauriol et Jocelyne Vaillancourt qui ont travaillé en alternance pendant les treize (13) semaines d'activités. Comme chaque animateur possède un répertoire différent, il y a de belles découvertes à faire.



Dubrovnik – Konavle

Une foule bigarrée se rassemble lors de ces soirées. Il y a le noyau de folkloristes réguliers de Montréal et des environs auquel se mêlent d'anciens danseurs occasionnels, trop heureux de renouer avec leur passion. Les amateurs de musiques et de rythmes variés en profitent pour s'initier

aux danses du monde; c'est sans compter les passants et pique-niqueurs présents par hasard ce soir-là au Lac des Castors et que la belle musique interpelle. Par beau temps, il est fréquent de voir plus de cent (100) personnes sur le site.

Le rôle de l'animateur consiste à présenter et à enseigner un programme de danses simples et variées qui permet à la foule de participer tout en s'amusant. Ces soirées ont pour but principal de sensibiliser et d'initier les gens en espérant que, cette expérience ayant été tellement emballante, ils auront le goût de la poursuivre toute l'année. Les feuillets d'informations des différents groupes de la région offrant des cours sont disponibles sur place.

L'ambiance est joyeuse, amicale et sans compétition, l'objectif étant de se divertir et de fraterniser tout en dansant. Les participants plus expérimentés encouragent gentiment les nouveaux qui manquent d'assurance. C'est aussi l'occasion de retrouver des amis folkloristes des différentes régions du Québec qui viennent à Montréal pendant les vacances. Plusieurs échangent les dernières nouvelles et "placotent" tout en savourant un rafraîchissement ou une crème glacée disponibles au restaurant voisin.

Un grand merci à l'AMATP et aux animateurs pour ces merveilleux moments passés dans le cadre enchanteur du Mont-Royal.

Au plaisir de vous y rencontrer et de danser avec vous l'été prochain!

Les amateurs de danses folkloriques internationales envahissent Longueuil

par Pierre Laurendeau

La solide réputation et le charisme de Yves Moreau comme professeur, animateur et vulgarisateur, ont fait presque doubler l'assistance habituelle à la Troupe Joyeuse de Longueuil en ce lundi 15 novembre.

Il faut dire que Yves ne pourra diriger d'atelier dans la région de Montréal pour quelque temps: son agenda international est déjà bien chargé.

La salle, donc, suffisait à peine à contenir la joyeuse troupe de danseurs folkloriques visiblement heureux d'y être. Yves avait choisi de ressusciter le passé et avait opté d'enseigner des danses bulgares (sic) apparues tout au long des nombreuses décennies où ce répertoire a été populaire depuis le milieu des années 50.

Au menu de la soirée, il y avait aussi exposition, démonstration et bouffe...

Y étaient exposés une partie de la collection bulgare d'Yves: des costumes originaux, des instruments de musique typiques, des photos de costumes, de lieux et des cartes géographiques.

Une troupe de jeunes danseurs bulgares, il va sans dire, a exécuté pour notre grand plaisir trois suites de danses avec un enthousiasme communicatif et d'une quatrième danse pour faire participer les spectateurs. La "TROUPE BULGARE" est sous la direction de Monica Valeda.

Les responsables de la soirée avaient aussi fait préparer un buffet de mets typiques salés et sucrés. Le tout arrosé sobrement de vin bulgare (peu de variété et de quantité à la SAQ) car la danse allait bientôt reprendre.

À tout dire, une soirée qui a sûrement plu à l'ensemble des danseurs, car très peu ont quitté avant la fin.

Trouvez un nom à la revue

par Diane Tremblay

Voici notre premier numéro. Nous voulons que cette revue soit pour vous une source d'informations mais surtout nous voulons qu'elle devienne un moyen de communication. Nous comptons sur votre participation. Une bonne façon de débiter est de nous aider à trouver un nom à la revue.

Nous attendons vos suggestions d'ici le 18 février 2005. Vous les faites parvenir à l'Association par courriel à l'adresse :

amatp@bellnet.ca, par la poste à L'Association montréalaise des arts et des traditions populaires (AMATP), 2570, rue Nicolet, bureau 314, Montréal, Québec H1W 3L5 ou vous téléphonez au (514) 527-2992.

Nous dévoilerons le nom qui aura été retenu ainsi que le nom de la personne qui l'aura proposé, dans le prochain numéro qui devrait paraître vers le 14 mars 2005.

Alors, tous à vos crayons.

- 2 En équilibre sur PG, frapper PD près du PG
 6 1-2 Reprendre Mes. 5, en inversant les pas
 7-12 Répéter Mes. 1-6

FIGURE 2
 (Drmeš et tour sur place)

- 1-2 Toujours face au C du C, effectuer deux(2) **Drmeš** à G
 3- 4 Dans la même position, effectuer deux(2) **Drmeš** à D
 5 1 Frapper et déposer PG latéralement à G
 2 En équilibre sur PG, déposer TD vers l'avant tout en penchant légèrement le haut du corps vers l'arrière
 6 1 Reculer et déposer PD, tout en soulevant légèrement PG
 et Reculer et déposer PG, tout en soulevant légèrement PD
 2 Déposer PD près du PG
 7-8 Répéter Mes. 5-6, Fig. 2
 9-10 Répéter Mes. 5-6, Fig. 1
 11 1-2 Avec deux(2) pas marchés (PG et PD), effectuer un tour complet SCH, sur place
MAINS: À la Mes. 11(1), les 2B tendus vers l'avant, frapper les 2M en élevant BG et en abaissant BD
 12 1 Face au C du C, déposer PG latéralement à G
 2 En équilibre sur PG, frapper et déposer PD près du PG
 13-24 Répéter Mes. 1-12, Fig. 2

Reprendre la danse du début

Chorégraphie: Želico Jergan, Dorothy Daw et © Michel Landry
eduspe@videotron.ca
<http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore>

CHANT

TRANSLITTÉRATION

Nabrala je jagode petrovke, srce moje X 2

Na livadi zumbul cvetek zeleni,
 Jagoda malena, jagodica črlena,
 Pozdravi mi v Medimurju dragoga. X 2

Nabrala je tri kitice cvetja, srce moje
 Kaj nabrala dragomu je dala, srce moje.

Source: Želico Jergan

TRADUCTION FRANÇAISE

Elle a cueilli des fraises de petrov, mon cœur,

Dans un champ de fleurs de jacinthes vertes,
 Petites fraises, petites fraises rouges,
 Salut mon chéri, dans le Medjimurje pour moi.

Elle a cueilli trois bouquets de fleurs, mon cœur,
 Elle a donné ce qu'elle a cueilli à son amoureux.

Source: Sonia Sunjar

Détails sur le pays

par Diane Asselin-Sauriol

L'ex-Yougoslavie est réputée dans le monde entier pour ses danses folkloriques, qui s'exécutent en groupes mixtes ou en groupes composés exclusivement d'hommes, de femmes ou d'enfants. Les danseurs se tiennent par la main, par la ceinture, par les épaules, ou à l'aide de foulards, de ficelles perlées ou de petites serviettes. Leurs mouvements sont rapides et vigoureux.



Island of Pag

Généralement, les danses effectuées par les groupes masculins sont plus vigoureuses que celles des groupes féminins, plus gracieuses. Ces danses folkloriques, communes aux Yougoslaves et à tous les habitants Balkans, comportent cependant des particularités régionales. Ainsi, une danse monténégrine appelée *Poskocica* cherche à exprimer les difficultés d'existence rencontrées par ces montagnards. Au fil des années, les danses

folkloriques ont été transformées et enrichies par des chorégraphes.

Tambours, violons, flûtes et *zourlas* (sorte de hautbois) accompagnant habituellement ces danses traditionnelles; mais celles-ci sont parfois exécutées sans musique, tradition datant de l'empire ottoman et destinée à traduire l'indépendance de la population vis-à-vis de l'administration turque, qui avait banni la musique yougoslave. Certaines danses sont par contre accompagnées de chants et de pantomimes.



Lika

Chaque région de la Yougoslavie a ses propres costumes folkloriques, portés lors de fêtes et d'occasions spéciales. Dans le sud-est, les femmes portent des chemisiers brodés, des bijoux faits de perles en métal et des souliers de peau de porc.

Coin alimentaire

Par Robert Legault

SARMA (CROATIE)

Ce mets traditionnel est considéré comme un mets national.

- 1 livre de bœuf haché
- 1/4 tasse de riz cru
- 1 oignon émincé
- 1 boîte de tomates coupées en dés
- 1 c à t d'ail
- 1 boîte de petits pois
- épices au goût
- feuilles de choux

Mélanger la viande et le riz ensemble. Ajouter sel et poivre. Confectionner plusieurs cigares avec ce mélange. Enrouler chaque cigare dans une feuille de chou que l'on retient à l'aide d'un cure-dent. Préparer la sauce aux tomates. Déposer les cigares dans un plat allant au four et verser la sauce aux tomates dessus. Cuire à 325°F pendant une heure.

Note: On peut remplacer les feuilles de chou par des feuilles de vigne.



Slavonija – Vinkovci



Zagreb – Sestine

L'AMATP aux Folklories de Montréal

par Michel Landry

La fin de semaine du 20 et 21 novembre dernier se tenait la première édition des Folklories de Montréal, organisé par la Société du patrimoine d'expression du Québec (SPEQ). L'événement visait à mettre en valeur la richesse du patrimoine d'expression de Montréal et réunissait plusieurs représentants des communautés culturelles de la ville.

L'AMATP y était présente durant toute la fin de semaine. À cet effet, un kiosque illustrait les activités de l'Association. La permanence à ce kiosque fut assurée par certains membres du conseil d'administration, entre autres André Séguin, notre président.



La Bolivie (Archives SPEC)

La soirée du samedi était consacrée à la remise des Grands prix du patrimoine. Dans douze catégories différentes, certaines personnes, certains groupes, certaines associations ou organisations ont vu leur travail récompensé en recevant un prix. Dans la catégorie "Hommage à l'œuvre d'une personne", l'AMATP avait présenté la

candidature de Germain Hébert; il a remporté ce prix et nous tenons à le féliciter. Il est important de souligner l'imposant travail qu'il a réalisé depuis plus de cinquante ans dans le domaine du folklore en général et de la danse folklorique en particulier.

À la clôture, dimanche soir, le spectacle bénéfice de "Folklore Canada International" a permis aux spectateurs de prendre conscience de toute la vitalité des diverses communautés culturelles de Montréal. Plusieurs troupes sont venues présenter les danses de leur pays respectif: Arménie, Bolivie, Hongrie, Pologne, Philippines et Russie. La danse québécoise était illustrée par deux troupes bien connues: "Les Éclusiers de Lachine" et "Reel et Macadam".

Durant ce spectacle, on a pu voir que, pour une troupe de danse, il peut exister trois différents types de directeurs artistiques: 1) celui qui ne danse pas en spectacle et qui place sa troupe en évidence; 2) celui qui danse avec sa troupe, mais sur le même "plancher" que celui des danseurs; 3) celui qui est la "vedette" du spectacle et dont les danseurs ne sont que les figurants sans signification. Lequel préférez vous?

On annonce déjà une suite pour l'an prochain, bravo! L'événement était de qualité. Souhaitons seulement que les organisateurs réussissent à trouver un autre endroit pour sa tenue. Si l'emplacement avait l'avantage d'être situé au cœur d'un quartier multi-ethnique de Montréal, il était difficile à localiser et le stationnement automobile quasi impossible.

Les Beaux Jeudis!

par Isabeau Rosseel

Je ne parle pas du resto de la rue de La Montagne, mais de ces soirées tout à fait hors de l'ordinaire qui se déroulent l'été sur le Mont Royal. C'est en hiver qu'on se prend à évoquer avec nostalgie les agréables moments passés à danser sous les étoiles. Il s'agit des soirées dansantes en plein air consacrées exclusivement au folklore international et ce depuis plus de 45 ans. (À cette époque Montréal espérait avoir un jour son Métro...)

Les participants appartiennent à une faune très particulière qu'on nomme folkloristes, (aussi rare que celle des castors qui ont donné leur nom à l'étang qui longe la piste de danse et... qui brillent par leur absence!)

Les danseurs de folklore eux, sont très présents merci, et j'en suis.

Avocat, facteur, médecin ou réceptionniste, la passion de la danse folklorique rapproche ses adeptes comme les membres d'une même famille. Le courant passe et tous vibrent à l'unisson. Les folkloristes du jeudi voyagent de par le monde, en 3 heures, et ce pour moins de \$ 5.00. Pas besoin "d'extasy" pour s'éclater : les sons et les rythmes suffisent à procurer un maximum de sensations de par leur variété et leur intensité. Et les défis ne manquent pas. Lequel d'entre-nous n'a pas éprouvé cette fantastique joie de maîtriser (enfin!) ce m.....pas, sur lequel on bâchait depuis des semaines et qui nous arrachait des jurons à faire rougir un débardeur?



Jeudi le 26 août 2004 (photo Marc Baillangeon)

Qui ne s'est jamais laissé entraîner par un Pravo, qui n'a pas éprouvé cette légèreté contrôlée qu'offre le Hambo ou cette frénésie extrême de la rapidité d'un Briul? Celui-là n'a aucune idée de ce qui manque à son épanouissement, et je suis bien triste pour lui.

Mais heureusement, on a pensé à tous ces talents insoupçonnés parmi les curieux qui s'arrêtent pour observer ces sympathiques fous de la "stepette".

Et voilà qu'apparurent les cours du lundi. C'est bien d'admirer les danseurs, mais se joindre à eux c'est mieux! Je veux enfin exprimer ma gratitude envers les animateurs, professeurs et techniciens du

son qui se sont succédés au micro et à la console depuis tant d'années. Sans eux, rien de tout cela n'aurait été possible.

Lors du festival de musique de folklore, Les réjouissances, au théâtre Outremont en 1977, alors que les spectateurs ovationnaient d'excellents violonneux, celui qui dirigeait l'ensemble lança à la foule: "Voulez-vous qu'on continussssse?" Un assentiment général se fit entendre et la musique reprit de plus belle!

J'espère que les danses plein air vont avoir lieu encore l'été prochain et tous les étés à venir, je crois que c'est important que ça.....continusse!



DE LA PART DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AMATP

Événements à venir

par Jean Sauriol

À QUÉBEC

La Dansoise

Folkothèque des Fêtes du groupe "La Dansoise", le 8 janvier 2005, de 17h30 à 01h30. Soirée de danses avec souper communautaire (chacun apporte un ou des plats à partager) au Chalet Belleau de Val-Bélair.

Rencontre hebdomadaire tous les jeudis soirs de 19h30 à 22h00, du jeudi 13 janvier 2005 au jeudi 28 avril 2005 inclusivement. Ces ateliers ont lieu au Centre culturel Brulart, situé sur la rue Chanoine-Morel à Sillery; ce centre est situé tout juste derrière l'église Saint-Charles-Garnier, elle-même située sur le boulevard Laurier (angle Chanoine-Morel). Les personnes peuvent s'abonner à la session complète ou participer de façon sporadique en acquittant les frais (4\$) d'une rencontre à la fois.

Pour informations: Jacques Latouche
courriel: jlatouche@cegep-ste-foy.qc.ca

À PLATTSBURGH, New-York

Playford Ball, Sunday, December 19, from 3 to 6, at the Plattsburgh Elks Club. Music provided by the Waickman Family.

Weekend of Quebecois music and dance with Rapetipetam, dance calling and teaching by Pierre Chartrand: January 21-23, 2005, at Paul Smith's College (Friday), (St Peter's School) on Saturday.

Sonia Long, (518) 561-3626

À MONTRÉAL

Danses anglaises

Ateliers de danses anglaises au Cégep du Vieux Montréal le samedi, à 13h00: 29 janvier 2005, 19 mars 2005 et 23 avril 2005 en après midi.
Le bal a lieu le 23 avril 2005 en soirée.

Page Web pour les ateliers:

<http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore/EC D2004-2005.htm>

Page Web pour le bal:

<http://www.cvm.qc.ca/mlandry/folklore/bal-2005.htm>

Cégep du Vieux Montréal

Inter-session 2005: 5 rencontres
Du 6 janvier au 3 février inclusivement.
Débutants: le jeudi de 18h00 à 19h30.:
\$22.50, taxes incluses.
Intermédiaires: le jeudi de 19h30 à 21h30:
\$30.00, taxes incluses.

Session Hiver 2005: 13 rencontres
Du 10 février au 5 mai inclusivement.
Débutants: le jeudi de 18h00 à 19h30: coût:
\$60.00, incluant les taxes.
Intermédiaires: le jeudi de 19h30 à 21h30:
coût: \$80.00, incluant les taxes
Pour informations: Michel Landry
courriel: eduspe@videotron.ca

Danses du Monde en 2005

Les 15 janvier, 12 février et 12 mars, au centre NDA, 2570 rue Nicolet, Montréal.

Question de fêter ça

par Ghislaine Poitras et Paul Rioux

Tout a commencé en septembre, par une simple question : «Faites-vous quelque chose pour le cinquantième de Jocelyne? ».

Et c'est le branle-bas de combat. On forme une assemblée générale, un C.A. et un C.E., et c'est parti: les invitations sont composées, courriel, poste et bouche à oreille sont mis à contribution pour propager la bonne nouvelle. Les quatre idées directrices sont de lui remettre un témoignage écrit, un livre collectif réunissant les «mots» de ses amis et de sa famille, notamment ceux qui ne pourront assister à la soirée, un cadeau également collectif, des prestations et bien sûr, la soirée SURPRISE.

D'ailleurs est-ce qu'elle s'en doutait ?

Plus le temps avançait et la date fatidique approchait, plus son entourage redoutait de se trahir. Mais la conspiration du silence a tenu, si bien que lorsqu'elle est arrivée à la salle de danse, elle était persuadée que c'était pour une folklotheque ordinaire.

Et là, c'est la surprise: la salle est bondée de gens qui attendent (depuis fort longtemps), dans la noirceur.

Câlins, bises et souhaits s'enchaînent pendant de longues minutes. Il y a du monde de partout : Nouvelle-Écosse, Chicoutimi, Hull-Gatineau, Ottawa, Drummondville, Marieville, Montréal, Lachine, Longueuil, Laval, Sherbrooke, Granby.

Mais des danseurs, même émus, ne peuvent rester longtemps sans bouger, Šetnja a

capella ramène les G.O. à l'ordre et ... à la musique.

Avant la remise des cadeaux officiels, Jocelyne a aussi reçu des numéros-cadeaux d'amis généreux qui ont bravé leur trac pour lui offrir un petit spectacle : Florin et sa troupe Hora (danses Roumaines), suivi de Lily qui nous ébahit avec un extrait de la suite de la Mer Noire d'Ahmet, puis de Magali qui «tap» dans le mille avec sa gigue irlandaise et de France qui finit son numéro de baladi en duo avec Jocelyne. Des numéros plus humoristiques ont suivi, mettant en vedette des membres des Éclusiers, qui ont entonné un air hongrois, suivi d'un trio de baladi «ébouriffant» - Catherine, Louise et Aïsha (Pierre) avec son candélabre démoniaque - pour finalement arriver à un «bien cuit» poétique avec les Five Roses (et la moufette), Hao et Andrée et, enfin, Andréanne qui a opportunément terminé son poème bilingue (français/latin) par le fameux «In vino veritas!», signal d'un «toast» à la santé de Jocelyne.

Grâce à la générosité de tous, nous avons pu remettre à Jocelyne une broche conçue par des joailliers bulgares, un lecteur-graveur VHS/DVD, de l'argent et le livre collectif, qui renfermait, entre autres, des témoignages venus de Finlande, des Pays-Bas, de Californie, de Pensylvanie, de Boston, Chicago, Hamilton, Toronto, Halifax, Québec, etc.

Jocelyne rêvait d'un gros «party» pour ses cinquante ans, peut-être ensemble avons-nous réalisé une partie de son rêve.